

## ABOUT ME

Hi! I'm Juan, maybe the freelance translator you're looking for. I live in Southwest France, an authentic paradise for wine and gastronomy lovers, but I come from the southernmost country of South America.



## CONTACT

@ [juan@tradosud.com](mailto:juan@tradosud.com)

🌐 [www.tradosud.com](http://www.tradosud.com)

📞 +33638204250

You can check my online profiles by clicking here:

<https://www.linkedin.com/in/juansawicki/>



<https://www.proz.com/profile/2653042>



## ONLINE PORTFOLIO

And if you want to read some of my translations, it's this way:

<https://cafebabel.com/es/profile/juan-manuel-rodriquez-sawicki-5c17c2b8f723b33cc95b86ec/>

**CAFEBABEL**

<https://es.globalvoices.org/author/juan-manuel-rodriquez-sawicki/>



Thank you for your time!



SIRET: 880 920 830 00010  
24420 Sarliac-sur-l'Isle  
France

# JUAN MANUEL RODRÍGUEZ SAWICKI

## FRENCH AND ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR

"Amazing, personal, excellent communication, highly professional attitude, fast, efficient, Juan is a gem to work with, I have full confidence in the quality of his work and wouldn't hesitate to hire his services again."

*Guy Giard, Author and Artist*

<https://www.proz.com/feedback-card/2653042>

## SERVICES

Translation | Editing & Proofreading | Transcription | Subtitling | Voice-over

## PRIMARY FIELDS

- General Translation (marketing, press releases, wine & gastronomy, tourism, sports)
- Technical Translation (environment, energies, engineering)
- Literary Translation (fiction & non-fiction, children's & youth literature)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2018-present: French and English to Spanish **Freelance Translator**
- 2014-2018: **Spanish Teacher** in French Secondary Education
- 2014: **Translator and Interpreter** for sales agents and a Spanish company
- 2011: **French Teacher** at the Alliance Française of Mar del Plata, Argentina
- 2010-2011: **Spanish Language Assistant** at Lycée Bertran de Born of Périgueux, France

## EDUCATION

- 2019-2020: **Professional French to Spanish Translation Course**, Cálamo & Cran / Universidad Europea de Madrid, Spain
- 2013-2015: **Master in Spanish Teaching**, Université Bordeaux-III, France
- 2009-2012: **FLE (French as a foreign language) teaching degree**, Instituto de Educación Superior Olga Cossettini, Rosario, Argentina
- 2006-2010: **Spanish and Literature** studies, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

## RECENT TRANSLATION PROJECTS

- Marketing: promotional video subtitles for **L'Occitane** (French retailer of beauty products)
- Technical translation: catalogs and a white paper for the printing house **Exaprint** (17,000 words); trainings courses for employees of **Mersen** group (20,000 words)
- Literature: a children's story (900 words); a psychological tale (1,500 words); writing of my first children book (5,000 words); Guy Giard's novel *El chirrido de los columpios* (80,000 words) → <https://www.amazon.com/CHIRRIDO-LOS-COLUMPIOS-supervivencia-superaci%C3%B3n/dp/2925120059/>

## LATEST TRAINING COURSES

- Dec 2020: Subtitle Course, by Daniela Costa / FAT (Federación Argentina de Traductores)
- An Introduction to Journalistic Translation, by Guillermo Badenes / Juan Macarlapu

## SOFTWARE AND OPERATING SYSTEMS

SDL Trados Studios 2017, Smartcat / Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Aegisub  
Operating systems: macOS, Windows

## EXTRA-PROFESSIONAL ACTIVITIES

Other languages: Italian (Intermediate), Portuguese (Low intermediate), Russian (Elementary)  
Reading & writing | Singing & playing guitar | Gardening | Cooking  
Sports: basketball, tennis, football, chess